

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2014-2015

---

7 JULI 2015

---

**Voorstel tot wijziging van artikel 54 van het reglement van de Senaat teneinde het indienen van voorstellen in het Duits mogelijk te maken**

(Ingediend door de heer Alexander Miesen)

---

## TOELICHTING

---

Artikel 67 van de Grondwet legt de samenstelling van de Senaat vast. Paragraaf 1, 5°, bepaalt dat één senator wordt aangewezen door en uit het Parlement van de Duitse Gemeenschap.

Ondanks deze in de Grondwet verankerde vertegenwoordiging staat het reglement in zijn huidige vorm niet toe dat voorstellen in het Duits worden ingediend.

Artikel 54 van het reglement luidt immers als volgt: « 1. Iedere senator heeft het recht voorstellen in te dienen. Het voorstel dient ondertekend te zijn en voorzien van een toelichting. Het wordt overhandigd aan de voorzitter, hetzij in het Nederlands en in het Frans, hetzij in één van beide talen, naar keuze van de indiener. In dat laatste geval doet de voorzitter het voorstel vertalen. » en « Is de voorzitter van oordeel dat het voorstel ontvankelijk is, dan wordt het gedrukt in de beide talen en rondgedeeld vóór de vergadering waarop de inoverwegingneming zal worden besproken, onverminderd de toepassing van artikel 20-3. »

De voorgestelde wijziging van het reglement van de Senaat wil senatoren dus in staat stellen voorstellen in het Duits in te dienen.

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2014-2015

---

7 JUILLET 2015

---

**Proposition de modification de l'article 54 du règlement du Sénat en vue d'instaurer la possibilité de déposer des propositions en langue allemande**

(Déposée par M. Alexander Miesen)

---

## DÉVELOPPEMENTS

---

L'article 67 de la Constitution définit la composition du Sénat. Au § 1<sup>er</sup>, 5°, il précise qu'un sénateur est désigné par le Parlement de la Communauté germanophone en son sein.

Malgré la représentativité, définie dans la Constitution, de la Communauté germanophone au sein du Sénat, le règlement actuel ne permet pas de déposer des propositions en langue allemande.

En effet, l'article 54 du règlement prévoit que « 1. *Tout sénateur a le droit de faire des propositions. La proposition doit être signée et accompagnée de développements. Elle est remise au président, soit en français et en néerlandais, soit dans l'une des deux langues au choix de son auteur. Dans ce dernier cas, le président la fait traduire.* », et « 2. *Sans préjudice de l'article 20-3, si le président est d'avis que la proposition est recevable, elle est imprimée dans les deux langues distribuée avant la séance au cours de laquelle sera discutée sa prise en considération.* »

La présente modification du règlement du Sénat vise donc à permettre aux sénateurs de déposer des propositions en langue allemande.

Alexander MIESEN.

**VOORSTEL**

## Artikel 1

Artikel 54/1, tweede lid, van het reglement van de Senaat wordt vervangen als volgt :

« Het voorstel dient ondertekend te zijn en voorzien van een toelichting. Het wordt overhandigd aan de voorzitter, hetzij in twee of drie landstalen, hetzij in één landstaal. De voorzitter laat het voorstel vertalen in het Frans en in het Nederlands. »

## Art. 2

In artikel 54/2 van het reglement van de Senaat wordt na het eerste lid het volgende lid ingevoegd :

« Onverminderd de toepassing van het vorige lid wordt het in het Duits ingediende voorstel ook in het Duits gedrukt. »

24 juni 2015.

**PROPOSITION**Article 1<sup>er</sup>

L'article 54/1, alinéa 2, du règlement du Sénat, est remplacé par l'alinéa suivant :

« La proposition doit être signée et accompagnée de développements. Elle est remise au présidents soit dans plusieurs des trois langues nationales, soit dans l'une de ces langues. Le président la fait traduire en français et en néerlandais. »

## Art. 2

Dans l'article 54/2 du règlement du Sénat, l'alinéa suivant est inséré après l'alinéa 1<sup>er</sup> :

« Sans préjudice de l'alinéa précédent, la proposition déposée en langue allemande est également imprimée en allemand. »

24 juin 2015.

Alexander MIESEN.